

## ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «STEMCELLS» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: СТРУКТУРА И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Исследование стволовых клеток является одним из актуальных направлений современной теоретической и прикладной науки. В распоряжении начинающего исследователя широкий спектр литературы, посвященной данной тематике.

**Целью настоящего исследования** является анализ и систематизация единиц (терминов и иных специальных слов), входящих в терминологическое поле «StemCells», и составление тематического англо-русского глоссария.

**Материалы и методы:** сравнивались тексты учебного, научно-популярного и научного характера на английском и русском языках, посвященные темам «StemCells» и «StemCellTechnology». Была произведена выборка терминологических и иных специальных единиц на английском языке. Лексические единицы, вошедшие в корпус исследования, подвергались семантическому, структурному и контекстуальному анализу. Изучались работы, посвященные теоретическим принципам составления словарей различных типов, с целью определения наиболее адекватного типа глоссария для данной терминосистемы.

**Результаты:** определено отношение к понятиям «термин», «единица специального языка», «терминосистема». Термин — это слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности и являющееся элементом определенной системы терминов. Внутри данной системы термин стремится к однозначности (хотя она не всегда достигается), не выражает экспрессии и является стилистически нейтральным.

Терминосистема в исследовании представлена в виде поля с центром, в который вошли наиболее частотные термины (простые — в виде слов, составные — в виде словосочетаний). Ближе к периферии расположились лексические единицы общелитературного языка, которые регулярно используются в текстах специального характера, но не являются терминами. В данную группу вошли актуальные глаголы и слова-признаки (прилагательные и наречия), значения которых подверглись переосмыслению, например: self-renew, replenish. Соответствующим образом был выверен их перевод с английского языка на русский язык. При составлении глоссария мы ограничились теми значениями, которые оказались релевантными для данной терминологической системы.

Выявлены особенности исследуемых специальных единиц с точки зрения их происхождения. Значительную часть составили единицы с латинскими и греческими корнями (в научно-популярных текстах они заменяются на полупрофессиональные наименования, что связано со сменой целевой аудитории), например: multipotent / pluripotent (stemcells). Выявлены единицы общелитературного языка, подвергшиеся процессу терминологизации и ставшие частью терминосистемы (например, adultstemcells, foreigntissue, originatingorgan), а также ретерминологизированные единицы, т.е. единицы других терминосистем, переосмысленные с целью выразить новое актуальное значение (например, unspecialized).

**Выводы:** исследование стволовых клеток представляет собой новую область, становление терминосистемы которой происходит в настоящее время. В связи с этим возникают сложности перевода и адекватного понимания англоязычного текста.

### Литература

1. Швейцер А. Д. Перевод как акт межкультурной коммуникации// Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. — М., 2001. — С. 19-28 (Тр.МГЛУ;

- вып.44); (II) Теория перевода: статус, проблемы, аспекты./ Отв. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. — 216 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Межд.отн., 2004.
  3. Multipotent Stem Cells: [Электронный ресурс]// Explore stem cells. URL: <http://www.explorestemcells.co.uk/multipotentstemcells.html> (Дата обращения: 12.01.2016).
  4. StemCells: [Электронный ресурс]// MedicineNet.com. URL: [http://www.medicinenet.com/stem\\_cells/article.htm](http://www.medicinenet.com/stem_cells/article.htm) (Дата обращения: 14.12.2015).
  5. Stem cells from human skin turned into kidney tissue: [Электронныйресурс]// The Guardian. URL: <https://www.theguardian.com/science/2015/oct/07/stem-cells-from-human-skin-turned-into-kidney-tissue> (Дата обращения: 19.12.2015).